

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta Bernatová

Název práce: Koment. překlad vybr. úseků publikace
„Ernährung – Bewusst genießen und gesund bleiben

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	2

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Poznámky k překladu jsou průběžně uvedeny ve výtisku práce. Poznámka „V“ značí podstatný nežádoucí významový posun, „F“ = formulace, „G“ = gramatika

Pozitivní: konzultace odborníka

Poněkud rozkolísaná překladatelská strategie. Překlad vykazuje jasné rysy dokumentárního přístupu, v komentáři (str. 44) se však odkazuje na záměr zvolit strategii instrumentální („K překladu jsem přistoupila s ohledem na českého čtenáře.“ Stejně tak dokumentární překlad a funkčně ekvivalentní přístup je v tomto případě protimluv (str. 8).

Průběžný dílčí nedostatek: AČV

Komentář: Příklady z originálu a překladu postrádají odkazy.

Technická stránka: Text na konci stránek, kde zároveň nekončí odstavec, by měl dosahovat na poslední řádce až k pravému odstavci. Tento typografický nedostatek se týká jak textu překladu, tak komentáře.

Otázka do diskuze:

Proč byl jako příloha připojen text originálu zbavený grafických prvků (tedy text, který neodpovídá souboru pdf, který je k dispozici na internetu)?

V Praze dne: 1. února 2016

Vedoucí / oponent práce:

dr. Tomáš Svoboda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě